

LLÁZARO DE TORMES

Carlos Alba “Cellero” – AcostuBaxo Teatru
www.cellero.com / www.debajocosteteatro.com
985883721 / 699459850 / cellalba@yahoo.es

Estrenu el 18 d'ochobre de 2012 nel teatru Xovellanos (Xixón)

XUSTIFICACIÓN

El 12 de xunetu de 1990 estrénase nel Festival Internacional de Teatru Clásicu de Almagro el monólogu “El lazarrillo de Tormes”, interpretáu por Rafael Álvarez “El Brujo”, nuna adaptación textual de Fernando Fernán Gómez. D'entós p'acá, los trabayos unipersonales sobre esti testu son un clásicu nos escenarios de toa España.

¿Por qué n'asturiano?

Además de tener la ocasión de sentir un clásicu de la lliteratura universal na llingüa propia d'Asturies, interpretar un “Llázaro de Tormes” n'asturiano ye una consecuencia de dellos planteamientos sociales ya estéticos:

- Llázaru ye un personaxe que fala na llingüa popular na Castiella del sieglu XVI. Al tornar el testu al asturianu el públicu d'Asturies va sentir el mesmo efeutu que siente y sentía'l públicu en Castiella cola versión orixinal, pues l'asturianu ye la llingüa popular (tradicional, dizse en dellos textos xurídicos) d'Asturies.
- El fecho de lo facer n'asturianu supón un plus d'orixinalidá y una reinterpretación del clásicu al averalu a la tradición del monólogu, xéneru secular de la nuesa cultura.
- Dende'l puntu vista pedagóxicu, supón ufiertar nes campañes de teatru escolar apoyu pa dos asignatures a la vez: lliteratura española, y llingüa asturiana.

Monólogu Asturianu, Narración Oral y Xuglaría

L'intérprete, Carlos Alba “Cellero”, fae les sos aportaciones al testu clásicu partiendo de la so experiencia en tres xéneros complementarios, el monólogu popular asturianu, la xuglaría y la narración oral.

- Lleva más de diez años anovando'l xéneru del monólogu popular asturianu: interpretando textos de autores clásicos (Caveda y Nava, Marcos del Torniello, Flórez y González, Pepín Quevedo...) y tamién escribiendo y actualizando la temática, con monólogos sobre temes comu l'Alonsomanía, l'ecoloxismu, la memoria histórica, la “descomposición” del mundu rural...
- Dende que'n 2005 estrenara “Los cuentos del Quijote”, y en 2007 “Juglarías” nel Festival Internacional de Teatru Clásicu de Almagro, el pescudamientu na xuglaría comu llínea de trabayu ye una constante nel so llabor escénicu. Fae una recuperación de la figura del xuglar, arremezando nes sos funciones textos

castellanos, asturianos y dalgún socedió en gallegu, intentando reproducir el plurilingüismu de los xuglares pola mor de los sos viaxes pente unos y otros reinos. Trabayando tamién con un instrumentu musical xuglarescu conservau nel folclore d´Asturies: la bandurria o rabel.

- Como narrador oral, tanto pa neños comu p´adultos, trabaya sobremanera la tradición oral, asturiana, castellana y universal. Nun hay que escaecer que l´autor anónimu del Lazarillo de Tormes toma comu materia prima de la so obra abondo material folclóricu y cuentísticu popular. (Ver l´artículu “Función del cuento popular en el Lazarillo de Tormes”, de María Rosa Lida de Malkiel.)

D´esta miente, el montaxe de “Llázaro´l de Tormes” en llingüa asturiana enriestra los tres campos d´investigación: el del monólogu asturianu, la xuglaría y la tradición oral.

OXETIVOS

- * Averar al públicu al testu del Lazarillo
- * Entretener y divertir con un testu clásicu
- * Espresar cola llingüa asturiana el conteníu d´un clásicu castellán col mesmo valir estéticu que l´orixinal
- * Interpretar el Lazarillo dende la tradición escénica asturiana.
- * Servir comu introducción al llabor escénicu del monólogu comu fonte de la que naz el teatru, comu´n solo actor que cuenta una hestoria ya interpreta dellos personaxes

CONTENIOS

- * Análís implícitu de la sociedá española del sieglu XVI: mendicidá, prohibítu, fame, dominiu de la llesia, la fegura del fidalgu...
- * El pregoneru comu fegura dramática

METODOLOXÍA ESCÉNICA

Trabayu d´ensayos con escenografía col oxetivu de llograr una comunicación eficaz col públicu, una tresmisión veraz de la hestoria y un nivel llingüísticu alcordies col testu orixinal castellán del Lazarillo de Tormes.

Equipu técticu y artísticu

Versión, torna al asturianu ya Interpretación: Carlos Alba “Cellero”

Asesoramientu llingüísticu: *Milio Rodríguez Cueto*

Dirección escénica: *Felipe Santiago*

Diseño y realización de vestuariu: *Nati García*

Diseño de lluces, Soníu y Vídeu: *Xame Santos*

Maestría de rabel / bandurria: *Héctor Braga*

Escenografía: *Alfonso Bretones*

Producción: *ACostuBaxo Teatru*

Ficha Pedagógica pa Institutos: *Vanessa Peña*

Milio Rodríguez Cueto (*Asesoramientu llingüísticu*). Escritor y profesor de llingüa y lliteratura en Secundaria. Autor de tornes al asturianu de Stevenson, Sade, Shakespeare y Oscar Wilde. Recibió ente otros los premios Fuertes Acevedo d'Ensayu (en 1992 y 1999), el Xuan María Acebal de Poesía, el Premiu Edebé de Lliteratura xuvenil (en 1999) y el premiu asturianu de la crítica (en 2005).

Felipe Santiago: Trabaya, ente otres, con Morfeo Teatro Clásicu, una de les compañes de referencia a nivel estatal dientro del teatru clásicu.

Nati García (*Vestuariu*). Modista con taller propiu dende va 30 años, diseñó y cosió 'l vestuariu de “Juglarías”, y'l de “Al principio yo era una célula”, de AcostuBaxo Teatru

Xame Santos (*Iluminación, Soníu y Vídeu*). Realizador y ténicu audiovisual. Profesor d'iluminación en CIRISI-Noreña. Productora SUROCCO audiovisual.

Héctor Braga (*Maestría de rabel/bandurria*). Músicu, etnomusicólogo, profesor de música, cantante de tonada. Llicenciau n'Etnomusicoloxía y Violonchelu polos Conservatorios Superiores de Salamanca y Eduardo Martínez Torner, d'Uviéu.

Alfonso Bretones (*Escenografía*). Artesanu especializau nel trabayu con madera, tien expuesto en delles feries y mercaos d'Asturies.

Vanessa Peña. Educadora social pola Universidad de Santiago de Compostela.

Versión

Búscase mantener el fondu popular y folclóricu del orixinal, asina comu la belleza de la so espresión llingüística. La idea cimera de la versión ye que Llázaro convéncese y quier convencer al públicu de que s'averó “a los buenos” y de que ta “nel cumal de la so prosperidá y de la bona fortuna”. La realidá ye que'l oficiu de pregoneru yera propiu de xente “baxa y vil”, además de que Llázaro ta casau con una muyer que ye amante del Arcipreste de San Salvador. D'esa tensión ente los pensamientos del personaxe y la realidá naz el filu conductor del monólogu.

Va igüase tamién una versión en castellán. Esta trabayarase teniendo'n cuenta l'asturianu, cola intención de que remaneza unstratu astur-leonés na fala y acentu que bien podía ser la manera de la fala popular de Salamanca nel sieglu XVI.

Vestuariu

Reproduz los vestíos de la dómina, amestando dalgún elementu tradicional asturianu.

Reproduce la vestimenta de la época, con el añadidu de algún elementu tradicional asturiano.

Escenografía

Una carreta de madera onde Llázaro que va tirar Llázaro de Tormes d'manera asemeyada a un “animal”, que simboliza tamién la so condición actual de home engañau. Comu nel presente escénicu Llázaro ye pregoneru de vinos, va llevar dentro la carreta un par de tines de barru. Tamién l'atrezu que use pa representar los personaxen que s'afayen na so historia: la guiyarra y'l sombrero del ciego, la tayuela, elementos del clérigu y l'escuderu... Talos oxetos xustifíquense por cuenta de que Llázaro de Tormes ye tamién quien pregona los oxetos perdíos pela villa.

La escenografía tien un sen funcional, de tala manera que cada oxetu que s'utiliza xustificase por cuenta del oficiu del personaxe.

Dirección

Afáyase nel oxetivu de llograr un montaxe llimpiu, de calidá, atractivu pero enxertau na tradición interpretativa del teatru clásicu. L'actor aporta tamién la so capacidá pa cuntar hestories, pa narrar, y'l so conocimientu de la cultura popular y la música tradicional.

Plantegamientu escénicu

L'oxetivu del personaxe ye defendese de les xentes que bilordien sobre la so honra por cuenta de casar cola criada amante del Arcipreste, y que lu acusen d'aguantar la situación a cambiü de xinta y regalos.

Les xentes que bilordien son el públicu, por eso Llázaro entama'l so monólogu. Llázaro cuenta la so vida pa que nun-y xuzguen nel presente y atiendan a tolo que sufrió nel pasau. Arriendes d'ello, pa que nes so relatu vean qué frasca de personaxes indinos apaecen.

Llázaro, d'oficiu pregoneru, ye un paisanu de pallabra fácil y posada, un “escenificador” natural.

El testu ye una crítica a la sociedá española de la so dómina, que formen mayormente clases pasives: el ciego, el clérigu, el fidalgu, el bulderu, l'aguacil, l'arcipreste...